

# Ayase Today

## あやせトゥデイ

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう でいさくせいいいんかい  
編集·発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

아야세시 홈페이지는 다언어(대응)활용하고 있습니다.

あやせし ほーむぺーじ たげんご たいおう かつよう  
綾瀬市ホームページは多言語(対応)活用しています。



언어의 선택은 여기를 클릭

げんご せんたく くりっく  
言語の選択はここをクリック

페이스북은 여기를 클릭

ふえいすぶっく くりっく  
Facebookへは、ここをクリック

아야세시 홈페이지는 4개국어  
(영어·포르투갈어·한글·중국어)로  
대응하고 있습니다.

시의 이벤트나 수속의 신청, 서류의  
제출등에 이용하시 기 바랍니다.  
홈페이지에서 「아야세 투데이」도  
열람이 가능합니다.

또 시의 이벤트등을 게재한 페이스북도  
시작했습니다 필히 보아주시기 바랍니다.

あやせし ほーむぺーじ かこくご えいご ぼるとがるご はんぐ  
綾瀬市のホームページは、4ヶ国語(英語・ポルトガル語・ハン  
ル・中国語)で対応しています。

し いべんと てつづ しんせい しよるい ていしゅつなど やくだ  
市のイベントや手続きの申請、書類の提出等に役立ててくださ  
い。市のホームページから「あやせトゥデイ」も閲覧が可能です。

し ほーむぺーじ から「あやせトゥデイ」も閲覧が可能です。  
また、市のイベント等を掲載したFacebookもスタートしました。  
ぜ ひ ごらん  
是非、御覧ください。



### 《겨울의 밤을 장식하는 빛의 재전》

금녀도 아야세시에서는 이루미네이손을 12월 6일(토)  
부터 1월 11일(일)까지 시청내에서 합니다. 12월 6일(토)  
17시부터 점등식을, 그리고 동일「이루미네이손 de 요사고  
이」난무를 타운힐즈 주차장에서 합니다. 매년 많은 전  
식으로 크리스마스 추리에 빛의 터널등을 만들어 보석같  
은 광채가 환상적인 세계를 창출합니다 한번 와주시기  
바랍니다. 문의처: 아야세시 상공회

0467-78-0606

### 《冬の夜を彩る光の祭典》

ことし 今年も綾瀬市役所では、イルミネーションを12月6日(土)から  
1月11日(日)まで、市役所内で行います。

12月6日(土)17時から点灯式を行います。また同日に、「イル  
ミネーションdeよさこい」乱舞をタウンヒルズの駐車場で行い  
ます。

毎年、たくさんの電飾によってクリスマスツリー、光のトンネ  
ル等を作り上げ、宝石のような輝きが幻想的な世界を創り出しま  
す。一度、足を運んでみてはいかがでしょうか。

問い合わせ: 綾瀬市商工会 0467-78-0606

이 정보자료는 시청, 시내공공시설 이외에, 아야세타운힐즈(1층접수 옆), 다이에 아야세점(2층 시청보 코너), 아야세 우편국(ATM 옆), 시민 스포츠 센터 (체육관)에 비치하고 있습니다.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

## 임시급부금 제도를 알고 있습니까?

## 臨時給付金制度を知ってますか?

4월부터 소비세가 올랐기 때문에  
임시급부금을 지급 하고 있습니다.  
7월말부터 8월상순에 급부금관계 우 편을  
각세대에 송부하였고 그속에 신청서등이  
들어 있 습니다 확인해주시기 바랍니다.  
이 제도는 시민세가 비과세의 주민,  
그리고 육아 세대를 대상으로 지급되는  
것 입니다. 신청수리기한은  
12 월 26 일(금)입니다. 시민세가  
비과세인지의 확인은 세무 과에서  
할수있습니다. 모를 경우는 문의  
해주시기 바 랍니다.

(세무과:0467-70-5611)

### 《주의》

- 급부금의 지급회수는 1인1회 까지  
입니다.
- 지급액은 1인당 1만엔 입니다.  
(5천원 가산될 경우 가 있습니다.)
- 상세한 내용에 관해서는 하기 문의처에  
확인 하십시오

[문의처]

복지총무과 : 0467-70-5684

육아지원과 : 0467-77-1111 (내선 2161)

시청 J1-1 회의실  
(시청 1층)에서  
수 속합니다. 이 마크가  
표지 입니다.

4月から消費税が上がったため、臨時給付金を支給  
給しています。7月末から8月上旬に給付金  
関係の郵便を各世帯に送付しており、その中に  
申請書等が入っています。確認してください。  
この制度は、市民税が非課税の住民の方または、子育て  
世帯を対象に支給されるものです。申請の受付期  
限は、12月26日(金)です。市民税が非課税かどうか  
の確認は、税務課でできます。分からない場合は、お問  
い合わせください。(税務課:0467-70-5611)

### 《注意》

- 給付金の支給回数は、一人1回までです。
- 支給額は、一人につき1万円です。(5千円加算さ  
れる場合があります。)

- 詳しい内容につきましては、下記の問い合わせ先  
に御確認ください。

### 【問い合わせ】

福祉総務課 : 0467-70-5684

子育て支援課 : 0467-77-1111 (内線2161)



期日を過ぎると、お金は  
支給されません!  
注意してください。

기일이 지나면,  
돈은 지급 안됩니다!  
주의 하시기 바랍니다.

市役所 J1-1 会議室 (市役所 1  
階) で手続きができます。この  
マークが目印です。

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는  
다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があ  
り、自由に利用することができます。

# 제 16 회 아야세 국제페스티벌의 부름

연결하자! 차이를 초월하여 친구들의 고리. 시내에 살고 있는 외국인과 일본인이 서로 교류를 인정하는 이문화교류의 귀중한 기회입니다. 필히 다수의 여러분이 참가하실것을 기대 하고 있습니다.

## 第 16 回あやせ国際フェスティバルのお誘い

つなげよう! ちがいを超えて 友だちの輪

市内に住んでいる外国人と日本人が互いに交流を認める、異文化交流の貴重な機会です。ぜひ多数の方々に参加されますようお願いしています。

◆ 일시 12월 14일 (일)

개장 12 : 00 개연 12 : 30 종연 15 : 30

◆ 장소 아야세시 문화회관 소홀 (입장무료)

◆ 日時 12월 14일 (日)

開場 12 : 00 開演 12 : 30 終演 15 : 30

◆ 場所 綾瀬市文化会館小ホール (入場無料)



### ◆ 주 내용

- ① 스피치 발표 외국인 (인도, 인도네시아, 베트남)은 일본어로, 일본인은 외국어 (영어, 중국어, 페류샤어)로 발표
- ② 퍼퍼먼스 발표 오오모리미가구라, 갓포레, 일본무용, 베리댄스, 야기부시
- ③ 교류타임 일본의 놀이 체험 (복웃음, 죽방울, 팡이 등)
- ④ 각국의 요리 부라질 요리, 페루 요리, 라오스 요리 등, 무료 드링크바 (커피, 홍차, 과자 등)

【문의처】 아야세 국제페스티벌 실행위원회사무국 (시민협동과내 0467-70-5640)

### ◆ 主な内容

① 스피치 발표 외국인(인도, 인도네시아, 베트남)は日本語で、日本人は外国語(英語、中国語、ペルシャ語)で発表

② 팜퍼먼스 발표 大森みかぐら、かっぱれ、日本舞踊、ベリーダンス、八木節

③ 교류타임 日本のお遊び体験(福笑い、けん玉、こま等)

④ 各国의 요리 브라질料理、ペルー料理、ラオス料理等、無料のドリンクバー(コーヒー・紅茶、お菓子等)

【問い合わせ】 あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (市民協働課内0467-70-5640)

아야세 시청에서는 무료로 이용할수 있는 통역·번역을 하는분이 있습니다.

시청 2층 시민협동과(전화 0467-70-5640)

○포르투갈어 12월 1일, 1월 5일, 2월 2일 ○베트남어 12월 2일, 1월 6일, 2월 3일

○스페인어 12월 3일, 1월 7일, 2월 4일.

비정기로 생활보호에 한해, 베트남어 통역원이 시청 1층 복지총무과 (전화 0467-70-5614)에 있습니다.

창구의 수속이나 상담 등 활용하시기 바랍니다.

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。市役所2階市民協働課(電話0467-70-5640)

○ポルトガル語 12月1日、1月5日、2月2日 ○ベトナム語 12月2日、1月6日、2月3日 ○スペイン語 12月3日、1月7日、2月4日

不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご利用ください。

# 세계의 친구들 시리즈

せかい とも しりーず  
 世界の友だちシリーズ



남아프리카 공화국출신 COOMBE DENEYS  
 みなみあふりかきょうわこくしゅつしん くーむ でねいす  
 南アフリカ共和国出身 COOMBE DENEYS

아야세시재주, 학교에서 영어선생으로 일하고 있는 쿠무씨의 말씀을 들어보아합니다. 케이프타운에서 자란 쿠무씨 1997년에 영어교사(ALT)를 하면서 일본을 여행하고자 생각, 내일, 일본어가 상당히 능숙하며, 그 이유는, 「처나 아들이 일본어로 회화하니까, 자연이 배웠습니다. 그리고 영어를 가르칠때 일본어를 섞어 가르치기 때문인가.」라는 것.크리스마스에는 가족과 함께 지내는 것이 일본과의 큰차이입니다.

「선물을 구입하면 가족과 교환 한다. 가정에 따라서는 교회에 가기도 한다. 그리고 북반구와 남반구는 계절이 일본과 반대이니 까, 식사 후에는 바다나 풀에가서 수영하는 사람도 있어서요」라고, 일본과의 다른 점을 많이 이야기 해주셨습니다.

綾瀬市在住、学校で英語の先生として働いているクームさんにお話を伺いました。  
 ケープタウンで育ったクームさん。1997年に英語の教師(ALT)をしながら日本を旅行したいと思い、来日。日本語がとても上手で、その訳は、「妻や息子が日本語で会話するから、自然に覚えたよ。また、英語を教える際、日本語を交えながら教えるからかな。」とのこと。  
 クリスマスでは、家族と一緒に過ごすことが日本と大きなちがいだそうです。「プレゼントを購入したら、家族と交換する。家庭によっては教会に行ってお祈りをする。また、北半球と南半球で季節が日本とは逆だから、食事の後には海やプールに行っ泳ぎに行く人もいますよ」と、日本との違いをたくさんお話してくれました。

아야세시의 공공시설을 이용할 경우는 사용요금이 듭니다. 이용요금은 이용하는 장소에 따라 다릅니다.  
 예 : 지구센터, 회관, 체육관등. 상세한것은 각공공시설에 직접 연락해주시기 바랍니다.

綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金ががかかります。利用料金は、利用する場所によって異なります。例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

## 다음 호의 예정 • 문의처

次号の予定 • 問い合わせ先

다음 호는 2015년 2월 발행예정 입니다  
 이 정보지에 관한 의견이나 문의는  
 아야세시청 시민협동과 자치협동 담당으로  
 전화: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701  
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015년 2월 発行 予定 です。この  
 情報紙についての 意見や 問い合わせは、  
 綾瀬市役所 市民協働課 自治協働 担当へ  
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의 협력으로 작성하고 있습니다.

この情報紙は、外国人住民の方  
 が、地域の 一員として暮らしやすい  
 環境をつくるための情報資料として、  
 ボランティアの方々の協力で作成して  
 います。

다언어정보자료는 시의 홈페이지 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) 에서 다운로드 할수 있습니다  
 多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。